

УДК 81-23

**ПОНЯТИЕ «СВАДЬБА» ВО ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ
ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ)**

Алексей Викторович Медведев

аспирант

Елена Николаевна Нуждова

кандидат филологических наук, доцент

nuzhdova.elena@mail.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

Аннотация. Статья предлагает этимологический анализ лексем, номинирующих понятие «свадьба» в русской и французской лингвокультурах в сопоставительном аспекте.

Ключевые слова: свадьба, брак, сема, французская лингвокультура, русская лингвокультура.

Интерес ученых к вопросу взаимодействия языка и культуры привел к появлению в конце XX века лингвокультурологии, одной из наиболее активно развивающихся отраслей лингвистики. Выход лингвистики в лингвокультурологию обусловлен желанием языковедов лучше понять язык в его предназначении выражать культуру. Культура и язык выводятся на равнозначный уровень, где в самом широком смысле культура понимается как содержание, а язык – как условие и форма существования данного содержания.

В рамках данной статьи обратимся к сопоставительному анализу лексем, номинирующих понятие «свадьба» во французской и русской лингвокультурах.

В толковых словарях русского языка лексема **свадьба** имеет следующие значения.

Свадьба – брачный обряд [2].

Свадьба – брачный обряд, торжество по случаю чьего-либо вступления в брак [3].

Свадьба 1) Брачный обряд, а также торжество по случаю вступления в брак.

2) *разг.* Участники брачного обряда, брачного торжества [4].

Русская лексема **свадьба** происходит от праславянского *svatъba, встречается в славянских языках (сравните: древнерусское *сватъба*, болгарское *свѣтба*, сербохорватское *свѣдба*, чешское и словацкое *svadba*), восходит к слову «сват», которое в свою очередь связано с местоименной основой *svo-, *sve- и соответственно местоимением «свой» [5]. В толковом словаре В.И. Даля «свой – это сват или родня, а свойство – родство по женитьбе, по замужеству; сватовство» [1].

В переводном словаре находим два возможных французских эквивалента изучаемой русской лексемы.

Свадьба: *noce (s) (f, pl), mariage (m)* [7].

Согласно толковому словарю французского языка упомянутые лексические единицы имеют следующие семы:

Mariage (m) I брак

II 1) бракосочетание

2) свадьба

3) свадебный кортеж

4) супружество

Noce (f) 1) *les nocces* брак

2) свадебные празднества, увеселения

3) годовщина свадьбы

4) *la nocce* приглашенные на свадьбу

5) *la nocce* разг. гулянка [10].

Лексема *mariage (m)*, номинирующая священное таинство католической церкви, появляется в языке в XII веке как производная от глагола *marier* с первоначальным значением «выдать замуж» от латинского *maritāre* «сочетать браком, соединять». Впоследствии, а именно в конце XIV века, появляется сема «супружество», а в 1643 году «свадебная церемония» [8-10].

Французское слово *nocce (f)* восходит к XI веку, вероятно, от *portiae* (n, f, pl) в народной латыни, являясь вариацией *nuptiae* «свадьба, бракосочетание» в классической латыни, предположительно под влиянием *novius* «новобрачный, молодожен» в поздней латыни, *novus* «новый». До XVI века слово преимущественно используется во множественном числе *nocces* [8-10].

В семном составе исследуемых лексических единиц, репрезентирующих понятие «свадьба» во французской и русской лингвокультурах, прослеживаются общие семы. В рамках данной статьи обратим внимание на наличие в изучаемых лингвокультурах семы «брак». Обращение к толковому словарю В.И. Даля, как уникальной энциклопедии русской жизни, отображающей культуру русского народа, сделало возможным выявить существование в русской лингвокультуре утраченной в нашей дни семы. Сравните:

Брак – законный союз мужа и жены; супружество; таинство венчания, соединение четы церковью. *Бра́ки* мн. церк. – брачный пир. Вообще пиршество, почетное угощение [1].

Брак – 1. Семейные супружеские отношения между мужчиной и женщиной.

2. Сопровождаемое обрядом бракосочетания христианское таинство вступление в супружество [2].

В то же время именно эта сема прослеживается в слове *poses* (f, pl) со значениями «свадебные празднества, увеселения; гулянка», сближая русскую и французскую лингвокультуры.

Таким образом, лексические единицы, репрезентирующие понятие «свадьба» во французской и русской лингвокультурах, не являются родственными, однако их семейный состав обнаруживает сходства.

Список литературы:

1. Даль В.И. Толковый словарь русского языка. М.: Издательство «Э». 2017. 896 с.
2. Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1997. 944 с.
3. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.В. Дмитриева. М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО Издательство АСТ, 2003. 1582 с.
4. Толковый он-лайн словарь русского языка Ефремовой Т.Ф. [Электронный ресурс]. URL: <https://lexicography.online/explanatory/efremova> (дата обращения 04.08.21).
5. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / В 4 т. Т.3. М.: Прогресс, 1987. 832 с.
6. Швецова В.М, Гончарова Н. А. Сопоставительное исследование концепта РОЖДЕСТВО в контексте диалога культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов. 2020. Том 13. Выпуск 12. С. 277-282.
7. Щерба Л.В. Русско-французский словарь. М.: Русский язык, 1997. 848 с.
8. Dictionnaire étymologique et historique de la langue française. Éd. Larousse, 2006. 893 p.

9. Dictionnaire historique de la langue française. T.2. Paris: Dictionnaires Le Robert, 2000. 2909 p.
10. Le Nouveau Petit Robert. Paris: le Robert, 2008. 2837 p.

UDC 81-23

**CONCEPT “WEDDING” IN FRENCH AND RUSSIAN
LINGUOCULTURES (COMPARATIVE ASPECT)**

Alexey V. Medvedev

graduate student

Elena N. Nuzhdova

Candidate of Philology, Associate Professor

nuzhdova.elena@mail.ru

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

Annotation. The paper deals with the comparative etymological analysis of lexemes representing the concept “wedding” in Russian and French linguocultures.

Keywords: wedding, marriage, seme, French linguoculture, Russian linguoculture.